

台湾师范大学翻译研究所

台湾翻译学会

廖柏森 著

好英文
精品丛书

Write

展示写作文采
例句结合练习
提升论文专业度

征服数万使用者的精品图书

海峡两岸
共同推举的权威作者

4大英语常用词性，分别讲解
4000种搭配变化，精准全面
涉及各学术领域词汇

英语写作 搭配词

*Collocations for the Writing of English
Research Papers*



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



Collocations for the Writing of English Research Papers

Collocations for the Writing of English Research Papers

台湾师范大学翻译研究所

台湾翻译学学会

廖柏森 著

好英文
精品丛书

Write

展示写文采

例句结合练习

提升论文专业度

征服数万使用者的精品图书

海峡两岸

共同推举的权威作者

4大英语常用词性，分别讲解

4000种搭配变化，精准全面

涉及各学术领域词汇

英语写作 搭配词

*Collocations for the Writing of English
Research Papers*



机械工业出版社

CHINA MACHINE PRESS

本书由台湾众文图书股份有限公司授权机械工业出版社出版发行简体中文版，版权所有，未经台湾众文图书股份有限公司书面同意，不得以任何形式作全面或局部翻印、仿制或转载。

图字：01-2010-3603

图书在版编目（CIP）数据

英语写作搭配词/廖柏森著. — 北京：机械工业出版社，2010.11

（好英文精品丛书）

ISBN 978-7-111-32290-0

I. ①英… II. ①廖… III. ①英语—写作
IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第203850号

机械工业出版社（北京市百万庄大街22号 邮政编码 100037）

策划编辑：杨娟

责任编辑：安婧

版式设计：美文苑

责任印制：杨曦

保定市中画美凯印刷有限公司印刷

2011年1月第1版第1次印刷

184mm×245mm • 25.25印张 • 360千字

0 001-5 000册

标准书号：ISBN 978-7-111-32290-0

定价：42.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心：(010)88361066

门户网：<http://www.cmpbook.com>

销售一部：(010)68326294

教材网：<http://www.cmpedu.com>

销售二部：(010)88379649

读者服务部：(010)68993821

面无防伪标均为盗版

学术写作的科学与艺术

爱因斯坦于1905年提出相对论时，论文中并没有摘要。20世纪60年代起，学术论文才开始出现摘要，到今天则几乎所有的学术论文都有摘要。而最近医学与生物领域的论文，更出现结构性的摘要——在摘要中明确标示出目的、方法、结果等步骤(move)的小标题。这样的变化，其背后的因素，显然是科学群体的增加、论文竞逐发表的机会和争取读者关注的压力，以及学术与政治、经济之间愈来愈密切的关系。近年来，科学论文的写作也变成研究的对象，包括论文内部的元素、论文和社会的关系——“学术写作”悄然成为一种文本与行为的科学研究。

最近的研究显示，写作和人类许多活动一样，有一种仪式性的社会功能。因此和各种艺术创作类型一样，论文写作自然形成一种文体(genre)。就拿小说、电影来说，很容易就可以看出史诗、侦探、动作、功夫等类型。而每篇小说或电影，都需要在符合既定模式的条件下，突破模式以创造新意。美国密歇根大学安娜堡分校斯维尔斯(John Swales)的CARS理论(Create A Research Space)，以生态观点来分析论文的生存与竞争。斯维尔斯认为，每一篇论文都像生物般竞逐环境中有限的空间。因此，论文的简介，就必须要先铺陈研究领域的背景，强调其中心位置，接着指出旁人未曾踏足的空隙(gap)，占据此空隙，作为自己论文的“生存空间”。这种仪式性的步骤，就形成论文的论述架构。

日本早稻田大学的安东尼(Laurence Anthony)，收集了近700篇论文摘要，并标示每句的步骤。再通过机器学习方法，发展出自动步骤标示系统MOVER(<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>)，对于论文写作教学颇有成效。而廖柏森教授在撰写本书之前，就收集了许多论文的真实例句，分析不同步骤的写作要领，编写了两本很实用的论文写作书籍：《英文研究论文写作——关键句指引》《英文研究论文写作——文法指引》。国内的博士生和硕士生写论文时，如能参考这些书，就可以掌握论文的宏观结构，获益匪浅。

如今，廖教授又针对论文的微观结构——词汇与搭配，编写了本书。市面上已经有些一般性词语搭配参考书，为什么需要为论文写作特别编写一本词语搭配参考书呢？其实学术写作的用字遣词和一般的英文写作有很大的区别。英

国伍尔弗汉普顿大学的奥拉桑 (Constantin Orasan) 针对近 1000 篇学术论文的摘要，与一亿个词的英国国家语料库 (British National Corpus, BNC) 进行了词汇、短语的交叉比对。他发现学术论文摘要的用词和一般文章的用词显著不同：学术摘要的最高频名词如 “system, paper, information”，异于 BNC 的最高频名词如 “time, people, year”。而学术摘要最常用的短语 “in this paper” 和 “is used to”，也和 BNC 有显著的不同。这些实证的分析显示，要加强学术写作能力，一定要掌握常用的学术词汇，正确地搭配“动词+名词”、“副词+动词”，“介词+名词”等结构。有鉴于此，我在参与 Candle Project 期间，指导学生发展出几个利用语料库的语言学习工具，包括词语搭配网络参考工具 TANGO。通过 TANGO，学生可以查阅几个双语或单语的语料库中最常用的词语搭配。其中英国国家语料库学术文章部分最适合学术写作的目的。

我很高兴得知，廖教授撰写本书时参考了 TANGO 所提供的英国国家语料库的词语搭配例句。廖教授针对常用学术词汇选取例句加以翻译，并通过词语搭配分析，指引学子在写论文时准确地用字遣词。读者可以先从头到尾详细阅读本书，对词语搭配的现象有个整体的了解。之后写作时放在案头，方便依词性或字母顺序随手查阅。我相信读者熟读本书后，对于正式的学术词汇就能运用自如，熟悉英语的名词、动词、形容词、副词、介词等的搭配使用，写出接近英语母语者的流畅文字。

学术写作是艺术抑或科学？学术写作和任何创作一样，要做到尽善尽美，确实有很多难以言表的奥妙之处。当然学术写作也有科学的一面，最近的学术写作理论与教学实际的研究成果——包括廖柏森教授的学术写作教科书——的确已经为我们揭开了学术写作的神秘面纱。

台湾清华大学资讯系暨资讯系统与应用研究所教授

張俊盛

撰写研究论文的重要技巧：词语搭配的运用

撰写研究论文的主要目的在于阐述研究者在学术理论与技术发展领域的新发现。现今学术研究的过程中，由于得以借助计算机科技、排版绘图软件、网络搜索引擎等工具，研究论文产出的十倍速时代已来临。

研究论文的主要读者是各个专业领域的研究人员，要扩大研究论文的影响力，除了必须提升论文的质量，也必须具有跨领域影响力的能力。学术论文是学术研究的主要成果，也是评论学术研究价值的主要依据。而学术研究能力更必须搭配论文撰写能力，才能发挥相辅相成的效果。学术论文撰写能力是一种专业训练的成果，但我国的教育环境长期以来对学生撰写专业研究报告能力的培养极度缺乏，一般的大学毕业生一方面缺乏撰写研究报告的基本知识，另一方面在撰写研究报告方面的经验也不足，即便进入研究所也可能在第二年要提交论文的时刻，才仓促开始进入论文的撰写过程。然而由于时间短暂，在此情况下写出的论文不仅效果有限，也成为指导教授修改论文的梦魇。根本之道，应将“研究论文写作”列为研究所的必修课程，有系统地教授研究论文写作的方法。

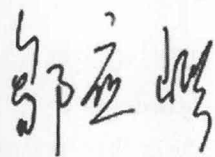
英语已是国际学术交流的共同语言，因此，用英语撰写研究论文已成为学术工作者必须具备的基本技能。近年来，在全球化的浪潮中，强化学生英语能力已成为教育界普遍的共识。在大学里也开设了英语科技论文写作的课程，市面上也有许多关于英语科技论文写作的书籍。英语科技论文写作能力的培养，是一个漫长的学习与领悟的过程，没有捷径可走，但是可以借助有效的学习方法，较为快速地培养基本的写作能力，这其中专业研究论文的写作参考书籍就成为重要的学习工具。

研究论文撰写者经常尝试运用最精简的语句说明研究的精髓，“关键词”(key words)就是其中之一，具有画龙点睛之妙。由学术研究扩展至普通大众也是借助这些关键易懂的词汇达到影响力的扩展效果，一些耳熟能详的例子如黑洞(black hole)、激光(laser)、原子弹(atomic bomb)、基因(gene)等，都已从科

学发展普及至日常用语。关键词的进一步拓展,就可凭借单个词汇的延伸形成“词语搭配”(collocations)。词语搭配的运用可以延伸强化单个词汇(single word)的意思,更清楚地描述出作者所欲表达的意思。凭借在专业应用领域特定词汇的延伸所形成的词语搭配更可以具体表达特定的意思,因此,如果说“关键词”是研究论文写作的第一个关键,那么“词语搭配”就等同于常用的关键用语在句子中的延伸。在学术论文中,常会用到许多惯用的词汇,例如“研究目的”、“采用方法”、“假设条件”、“分析方法”、“结果比较”等,学习如何正确使用这些常用词汇所形成的词语搭配,就可以有效提高学术论文的可读性。因此,学习如何适当运用词语搭配也就成为撰写研究论文的重要技巧之一。

学术论文的撰写有其固定的模式,在可依循的模式之下,有许多可供参考的例句,在这些例句中又可萃取出许多关键的词语搭配。了解这些词语搭配的正确用法,就可衍生出许多撰写方式,切实提高研究论文的可读性。廖柏森教授所著的本书,具体说明了在英语研究论文中常见却少为人注意的词语搭配运用方法。以词语搭配为主题来说明英语学术论文的撰写方法,在市面上众多关于科技英语的参考书籍中,不仅有其独特之处,也充分显示出作者在科技英语教学领域的独到观点。廖教授花费了许多心力搜录学术论文中常用的学术词语搭配,根据其不同的用法和词性加以分类,系统地说明各式词语搭配的用法,同时甄选了许多例句并设计了句型练习,让读者得以深入了解词语搭配在学术写作中的实际用法。本书以词语搭配为核心说明学术论文的撰写方法,不但可以借此提升科技英语的撰写技巧,同时也是一本极具参考价值的工具书。

台湾交通大学电机与控制工程系教授



造福学子的学术英语词语搭配专著

众多语言教学研究都指出词语搭配使用是学习外语者的重大难题。即使是英语程度较高的学生，他们的英语词语搭配能力仍然明显不足。笔者在批改学生的硕博士英语论文时，经常看见学生在词语搭配方面的种种错误。就我记忆所及，国内早期大力倡导词语搭配的英语大师是台湾师范大学的杨景迈教授。他与同仁所编著的《文鹤英文用法字典》于1985年出版，是国内初期教授词语搭配的重要著作，受其影响的学生不在少数。

从词汇学习的观点来看，目前国内英语教学虽然渐渐重视词汇量，但是对词汇的知识深度却仍不够重视。学生往往知道发音、词义，但不知如何活用单词来造句。而老师受限于课堂上的授课时间，也往往无法多帮学生讲解词语搭配的使用。如此的词汇学习方式，难怪学生常视英语写作为畏途，而其作文也常难以用地道自然的英文表达。缺乏英语词语搭配的知识，更让学生经常写出受母语影响的中式英语 (Chinese English)。

词语搭配的重要性目前已为全球英语教学界所接受。世界各大出版社（如朗文、牛津等）也纷纷出版词语搭配词典。但这些著作都是针对一般英语 (General English) 的用法来撰写的。其实在学术英语的写作上，学术词汇特定的搭配用法更值得研究，但目前国内外皆少有探讨学术英语词语搭配用法的专著。

廖柏森教授是国内英语教学界中一位相当优秀和认真的研究者，他的执著和多产总令人敬佩不已。他的前两本学术英语写作书籍《英文研究论文写作——关键句指引》和《英文研究论文写作——文法指引》出版后，国内已有多所大专院校采用。我也总是要求我所指导的研究生要使用廖教授的书籍作为写作参考。现在廖教授的新作更针对国内学子在学术英语写作上的主要困难——词语搭配，进行深入的介绍及讲解。此书内容丰富，处处可见廖教授的用心之勤。另值得一提的是，廖柏森教授也充分纳入了学术期刊、书籍和语料库的搭配句型实例，让全书更臻完美。个人非常高兴看到廖柏森教授能针对学术英语的词

语搭配用法撰写此专著，本书对于需要用英语撰写学术论文的研究人员及莘莘学子必定会有极大的帮助。

台湾师范大学英语学系副教授

陳浩然

目录 Contents

推荐序一	III
推荐序二	V
推荐序三	VII

绪论 Introduction	1
何谓词语搭配?	2
错误使用词语搭配的原因	3
词语搭配是一种语言能力	4
学术词语搭配	5
本书收录的学术词语搭配	6
本书使用说明	7
结束语	9
学术词语搭配词汇表	10

名词 Noun	13
account	14
aim	18
analogy	22
analysis	24
answer	29
appendix	33
assumption	35
attempt	41
attention	45
cause	49
comment	53
comparison	58
conclusion	61
contrast	65
contribution	68
criticism	71

data	75
definition	81
difference	87
effect	91
emphasis	96
evidence	100
experiment	107
explanation	111
extent	116
factor	120
focus	124
hypothesis	127
impact	130
importance	134
information	138
instrument	144
journal	148
knowledge	151
literature	157
method	161
paper	166
problem	172
proposal	178
question	182
relationship	187
research	190
result	202
review	209
role	212
study	215
suggestion	221
theory	224
understanding	230
variable	234
variety	238
view	241

动词 Verb	247
affect	248
agree	251
aim	255
analyze	257
answer	260
apply	263
approach	266
argue	268
attract	271
cause	273
cite	277
compare	280
consist	284
contrast	287
contribute	290
correlate	294
criticize	296
differ	299
emphasize	302
experiment	305
explain	307
focus	312
increase	314
oppose	317
overcome	320
recommend	322
result	325
suggest	327
vary	330
yield	333

形容词与副词 Adjective & Adverb	337
academic	338
different	341
empirical	344

experimental	346
necessary	349
significant	353
statistical	356
superior	359
theoretical	361
varying	364
worth	366
worthwhile	369
worthy	372
empirically	374
potentially	376
scientifically	379
significantly	381
theoretically	384

索引 Index	387
----------------	-----

参考文献 References	389
-----------------------	-----

绪论

Introduction

名词
Noun

动词
Verb

形容词与副词
Adjective & Adverb

绪论

笔者前两本拙著《英文研究论文写作——关键句指引》和《英文研究论文写作——文法指引》出版后，有幸获得许多需用英语写论文者的反响，也因此有机会应邀至几所大学和研究机构演讲或授课。在与众多研究生及研究人员讨论的过程中，发现目前学界用英语写论文的压力愈来愈大，而有些人虽然研究工作相当出色，但是连对英语的词汇使用仍感到苦恼，更不用说造句和进行长篇幅的写作了。笔者作为英语教学工作，对于国内学子的学术英语写作方面的困难也有深入了解，其中对于词汇使用的困难常是源自于对词语搭配的知识不足。

◎何谓词语搭配？

基本上而言，英语中的单个词汇 (single word) 的意思相当灵活，不容易确定，要等到它和其前后的文字组合形成一种特定的搭配关系后，意义单位 (unit of meaning) 才会稳定明朗。词汇的搭配虽不见得有严谨的规则加以规范，却也不是任意组成的，它们其实有固定的搭配形式。本森 M.、本森 E. 和伊尔森 (Benson M., Benson E., Ilson, 1999) 就认为若要流畅正确地写作，就必须学习如何将词语组合成短语、句子和文章，这种组合的方法就是搭配 (collocate)。也因为词语搭配具有固定形式的特性，熟悉词语搭配可使我们具备“大量现成的表达方式和句子” (a vast repertoire of ready-made expressions and sentences) 用以流畅自然地表达自己的意见。

对于词语搭配的精确定义在学术界仍未达成共识，其中刘易斯 (Lewis, 2002:8) 将词语搭配定义为“某些词在自然文本中以大于随机的频率共同出现” (certain words co-occur in natural text with greater than random frequency)。而《牛津英语搭配辞典》 (*Oxford Collocations Dictionary for Students of English*) 对词语搭配的定义则为：“词语搭配是某种语言中词汇结合的方式，以产出自然的口语和文字” (Collocation is the way words combine in a language to produce

natural-sounding speech and writing)。尽管不同研究者对于词与词之间的任意结合 (free combination) 或是固定的成语 (idiom) 是否也可称之为词语搭配仍有争议, 但笔者认为无论学术界对词语搭配的定义为何, 只要是写作中常见的词汇组合, 亦即有两个词或两个词以上的词组, 同时出现形成前后搭配的频率相当高, 并且有助提升写作能力, 都值得我们学习。

目前的英语教学研究也都一致指出, 词语搭配使用是英语学习者的重大问题。即使是高阶程度学生的词语搭配能力也明显不足, 难怪学生常视英语写作为畏途, 写作时除了难以运用地道的英语自然地表达, 还经常出现受母语影响的中式英文 (Chinglish)。这样的作文有时从语法的角度来看似乎并无太大问题, 但是其词语的搭配却不是英语母语人士所惯用的方式, 以致整体而言无法被视为好文章。

◎错误使用词语搭配的原因

基本上, 英语写作时错用词语搭配有两大主要原因:

(1) 受母语汉语使用习惯的干扰 (interference)

主要是因学习者的母语使用习惯负面转移 (negatively transfer) 到英语写作上而不自知, 例如我们在汉语里常讲“学习知识”, 很多同学在用英语表达时就会写成 *learn knowledge 或 *study knowledge, 却不知在英语中 learn 和 study 是不会与 knowledge 搭配在一起的, 比较接近的用法是 gain knowledge 或 acquire knowledge (获得知识)。又如以下例句:

- *Biochemists are **making research** into the causes of AIDS.

要表达“作研究”时, 很多人因受汉语影响就会使用 make 这个动词, 形成 *making research (v. + n.) 的搭配, 可是在英语里 make 和 research 的搭配并没有“作研究”的意思。要表达“作研究”时, 应该用动词 do 才正确,

例如:

- Biochemists are **doing research** into the causes of AIDS.

生化学家正在作研究探讨艾滋病的成因。

(2) 英语使用的过度概括 (overgeneralization)

这通常是因为写作者的英语已有一定的基础, 对于某些词汇的表达过于自信, 在将某语境 (context) 中正确的搭配用法类推到另一语境时, 却产生错误的搭配。例如很多学生都知道“犯罪”可说为 commit a crime, 而在表达“犯错”时就类推为 *commit a mistake, 却没有意识到这样的搭配是错误的。又如下例:

- The research result was **extremely disappointing**.

研究结果令人极为失望。

上句中 extremely disappointing (**adv.** + **adj.**) 是正确的搭配, 但若将之类推成以下句子就错了:

- *The research result was an **extreme disappointment**.

因为 *extreme disappointment (**adj.** + **n.**) 并不是正确的搭配, 要改写成 great disappointment 才是合理的搭配。而从正确的 extremely disappointing 类推成错误的 *extreme disappointment 就是写作的一种过度类推。

◎ 词语搭配是一种语言能力

翻译学者纽马克 (Newmark, 1981) 曾评论过, 许多人的外语语法和词汇知识可能甚至会比以该外语为母语者的还要好, 但仍然会出差错的原因就在于其使用“令人无法接受或不恰当的词语搭配” (unacceptable or improbable collocations)。在英语写作上也是如此, 英语母语人士对于英语词语的搭配觉